

Un topónimo mayor de Ezkabarte (Navarra): *Cildo*z / *Zildo*tz

El nombre de esta localidad aparece en numerosas ocasiones en la documentación medieval y posterior. Entre otros testimonios podemos citar los siguientes:

*Sancho de Cildo*tz (1243, García Larragueta, 1957: 294), *Pere Garceitz de Çildo*tz (1263, Ciérbide & Ramos, 1997: 44), *Cildo*z (1268, Felones, 1982: 666), *Sildo*s (1274, Euskaltzaindia, 1990: 139), *Johan Cildo*z (1300, Ciganda, 2006: 212), *Çido*z (sic, 1350, Carrasco, 1973: 396), *Pero Cildo*z (Antsoain, 1366; *ibid.*, 558), *Cildo*z (*ibid.*, 566), *Per Garçeiz de Çildo*tz (1412, Ciérbide & Ramos, 1997: 81), «*Miguel de Çildo*yz, *carpintero*» (Pamplona, 1458; *ibid.*, 2000: 273), *Cildo*z (1513, AGN, Compotos, registros 2ª serie, nº 1, 12), «*ve*zinos y concejo del lugar de *Cildo*z» (1551, AGN, pr. de Ihaben, 1, J. Arano), «*una pie*ca [...] *que alinda* [...] *con camino real como van al lugar de Cildo*z [...] *una bi*ña entre el camino de *Çildo*z y *Orrio*» (Untzu, 1598; *ibid.*, 2, J. Labayen), «*otra pie*ca en la *endreçera llamada Berriorabidea afrontada de dos partes con caminos reales el uno que ba del dicho lugar al lugar de Berrio y del lugar de Cildo*z a la *villa de Villava*» (Orrio, 1607; AGN, pr. de Huarte / Uharte, 42, M. de Sorauren), *Zildo*z (1802, DRAH, vol. 2, p. 530; Madoz, 1986 [1845-50]: 392).

Encontramos también el nombre de la localidad objeto de estudio en la microtoponimia eusquérica de la zona: «*Otras dos pie*ças [...] en la *endreçera llamada Çildo*z *videa otra pie*ca [...] en [...] *Çildo*z *vidagaña afrontada* [...] *con el camino real que ban del dicho lugar al lugar de Cildo*z» (Orrio, 1607; AGN, pr. de Uharte, 42, M. de Sorauren), *Cildo*z*bidepea* (Zildotz, 1702; Jimeno Dir., 1999: 187), *Zildo*z*bidea* (Orikain, 1785; *ibid.*, 202), *Zildo*z*aldea* (Anotz, 1798, *ibid.*, 181; Azotz, 1777, *ibid.*, 186), *Zildo*z*bidea* (Orrio, 1796; *ibid.*, 205), *Cildo*z*aldea* (Orrio, 1894; *ibid.*, 203), *Cildo*z*bidepea* (1914, *ibid.*), *Zildo*z*bidepea* (*ibid.*, 205). Es decir, tenemos lo que hoy en día escribiríamos *Zildo*z*aldea* 'lo de junto a Zildotz', 'lo de junto al término de Zildotz', *Zildo*z*bidea* 'el camino de Zildotz', 'lo del camino de Zildotz', *Zildo*z*bidagaña* 'lo de encima del camino de Zildotz', *Zildo*z*bidepea* 'lo de debajo del camino de Zildotz'. En la actualidad todavía están vivos los topónimos *Zildo*z*aldea* 'lo de junto a Zildotz' (Zildotz, Jimeno Dir., 1999: 53; pronunciado *Zildo*z*aldéa*), *Zildo*z*bidegaña* 'lo de encima del camino de Zildotz' (Sorauren, *ibid.*, 82), *Zildo*z*bidea* 'el camino de Zildotz', 'lo del camino de Zildotz' (Untzu, *ibid.*, 154).

En lo que concierne a la pronunciación del topónimo en euskera, hace dos décadas en la localidad de Beuntza (valle de Atetz) recogimos (Euskaltzaindia, 1990: 139) la forma *Zildóz* en absoluto, como puede verse con sibilante fricativa en posición final (<z> en grafía vasca actual), probablemente por influjo del nombre oficial castellano. Artola (2019: 257) también recogió hace unos años «*Zildo, errí [horri] Zildo, zaiio*» ‘Zildo, [ese] pueblo se llama Zildo’, en Olaitz.

Sin embargo, nosotros mismos (Euskaltzaindia, 1990: 139) registramos las formas *Zildotzen* ‘en Zildotz’ y *Zildotza* ‘a Zildotz’, sintagmas declinados en inesivo y adlativo respectivamente, en los que aflora la africada final (<tz> en ortografía moderna) típica de las hablas vascas de la zona central de Navarra, la cual, tal como puede observarse en la documentación, aparece por primera vez, que sepamos, en 1243. Nuestros informantes nos proporcionaron, igualmente, la forma *Zildoxtik* ‘(venir) de Zildotz’ en ablativo, y también el gentilicio *zildoxtar*.

Respecto a la situación del euskera, en el mapa de Luis Luciano Bonaparte de 1863 Zildotz se encuentra en una zona coloreada en amarillo fuerte, lo que quiere decir que el dialecto que se empleaba era el denominado por el príncipe «haut-navarrais méridional», es decir, el alto navarro meridional, y que era hablado por personas de todas las edades, aunque para 1935 el euskera había desaparecido de la localidad (Irigarai, 1956). En la actualidad la clasificación ha cambiado y se considera que el habla de Zildotz, y de Ezkabarte en general, pertenecía al denominado «nafarrera» o dialecto navarro (véase Camino, 2004: XVI) y probablemente iba con el navarro central («erdigunekoa») de Atetz, Odieta, Anue y Ultzama (Zuazo, 2008: 98 y mapa).

En lo que respecta a la etimología del topónimo, en un trabajo que verá próximamente la luz (Salaberri y Salaberri, 2020) decimos que *Zildotz* es un antrotopónimo, un topónimo que tiene en la base un antroponónimo o nombre de persona, probablemente una variante **Siltus* del documentado *Siltius* (Bélgica, EDH; es conocida la alternancia, en nombres latinos, de los finales en *-us* e *-ius* como *Urbicus* y *Urbicius*, por ejemplo), declinado por la tercera; es decir, el étimo sería *(*uilla*) *Siltonis* ‘la propiedad de **Siltus*’. Otra posibilidad es que el antroponónimo de base sea no **Siltus* sino *Sinto*, documentado en Germania (EDH); de ser así, tendríamos que suponer que se produjo una disimilación de nasales ($n - n > l - n$; *cfr. aitzin /*

aintzin / ailtzin / altzin ‘delante’ en euskera), que un originario **(uilla) Sintonis* ‘la propiedad del llamado Sinto’, se convirtió en **(uilla) Siltonis*.

El étimo por lo tanto, partamos de **Siltus* o de *Sinto*, sería el mencionado **(uilla) Siltonis* ‘la propiedad de **Siltus* o de *Sinto*’, de donde por evolución eusquérica habrá surgido *Zildoitz* primero y *Zildotz* después. Esta evolución se ve avalada por la variante *Zildoitz* (la representación gráfica de la africada vasca ha sido y es complicada en castellano) presente en la denominación «*Miguel de Çildoyz, carpintero*» vecino de la capital navarra en 1458 (*vide supra*), la cual mantiene todavía la semivocal del étimo propuesto. El paso *s- > z-* es habitual en préstamos latinos al euskera, lo mismo que la sonorización de la dental sorda tras sonante (*-lt- > -ld-* en este caso: *salto > soto* en castellano, *zaldu* en euskera) y la aspiración inicial de la nasal lene en posición intervocálica y su posterior desaparición, fenómeno presente por ejemplo en los nombres de pueblo *Dorrao* ‘Torrano’ o *Gulia* ‘Gulina’.

Por todo lo dicho hasta aquí, no cabe la menor duda de que estamos ante un topónimo eusquérico, entendiendo por tal aquel que ha evolucionado según las reglas fonológicas de la lengua vasca, conservado hasta el presente con pronunciación vasca en localidades cercanas que no han perdido el idioma ancestral. La forma castellana *Cildoiz* [θil.dóθ] no es sino una adaptación de la pronunciación eusquérica *Zildotz* [ʃil.dóts̺] a la fonética y a la grafía del castellano, adaptación similar a la que ocurre con un sinfín de topónimos vascos. No hay, por ello, ningún problema para que la forma originaria *Zildotz* sea aceptada como variante eusquérica del castellano *Cildoiz*.

Patxi Salaberri

Pamplona / Iruñea, 12 de agosto de 2019

Abreviaturas

AGN: Archivo General de Navarra.

DRAH: Real Academia de la Historia.

EDH: Alföldy & Witschel, 1997.

pr.: protocolos.

Referencias

- Alföldy, G. & Witschel, C. (ed.) (1997). *Epigraphic database Heidelberg*. Se puede consultar en: [<https://edh-www.adw.uni-heidelberg.de/home>]
- Artola, K., 2019, «Olaibarko aldaeraren inguruan (Lehen erdia: iparraldeko herriak)», *FLV* 127, 249-313.
- Bonaparte, L. L., 1863, *Carte de sept provinces basques, montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Londres.
- Camino, I., 2004, *Hego-nafarrera*, Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Carrasco, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona: Universidad de Navarra.
- Ciérbide, R. & Ramos, E., 1997, *Documentación medieval del monasterio de Santa Engracia de Pamplona (Siglos XIII-XVI)*, San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, «Fuentes documentales medievales del País Vasco» 73.
- _____, 2000, *Documentación medieval del archivo municipal de Pamplona (1357-1512)*, San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, «Fuentes documentales medievales del País Vasco» 96.
- Ciganda, R., 2006, *Archivo General de Navarra. Sección de Comptos. Registro N° 7 (1300)*, San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, «Fuentes documentales medievales del País Vasco» 129.

- Euskaltzaindia, 1990, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, Pamplona: Gobierno de Navarra - Euskaltzaindia.
- Felones, R., 1982, «Contribución al estudio de la Iglesia navarra del siglo XIII: el libro del rediezmo de 1268 (II). Transcripción e índices», *PV* 166/167, 623-713.
- García Larragueta, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- Irigarai, A., 1956, «Noticia del estado lingüístico de Navarra en 1935», *Euskera* 1, 41-46.
- Jimeno, J. M^a (Dir.), 1999, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra. Ezcabarte - Juslapeña*, Pamplona: Gobierno de Navarra, vol. 59.
- Madoz, P., 1986 (1845-50), *Diccionario Geográfico-Estadístico Histórico de España y sus posesiones de Ultramar. Navarra*, D. Sánchez (ed.), Valladolid: Ámbito.
- Real Academia de la Historia, 1802, *Diccionario Geográfico-Histórico de España. Comprende el Reyno de Navarra, Señorío de Vizcaya, y Provincias de Álava y Guipuzcoa. Tomo II. Machichaco - Zuza*, Madrid.
- Salaberri, P. y Salaberri, I., 2020, «Nafarroako toponimia nagusia aztergai: -oi(t)z, -o(t)z, -(i)(t)z duten herri izenen inguruan», *FLV* 129.
- Zuazo, K., 2008, *Euskalkiak, euskararen dialektok*, San Sebastián: Elkar.